Das Bergwerk Schneeberg in Passeier

Kupfer, Silber, Blei und Zink für Tirol

La Miniera di Monteneve in Val Passiria

Rame, argento, piombo e zinco per il Tirolo

Mining on Schneeberg in Passeier Valley

Copper, silver, lead and zinc for Tirol

1237
Erste urkundliche Notiz von Bergwerk am Passeier Schneeberg: „Ingentum bonum de Sneberch" als Zahlungsmittel. Der Tiroler Landesfürst braucht Schneeberger Silber für die Münzprägestätte in der Landeshauptstadt Meran. Silberglanz wird im Stockwerksystem im Tal gebracht, wo der also begrenzt mit der Lage vom Passeier Bäger und der schönen Fea verwendet.

Prima nomina documentata della Miniera Schneeberg-Monteneve della Val Passiria: "Ingentum bonum de Sneberch" come mezzo di pagamento. Il Principe del Tirolo ha bisogno di argento per la zecca di Merano, affinè capitale del suo territorio. Il minerale argentifero viene trasportato a valle in sacchi di cuoio.

... però tutto ciò che si bagnerà del cacciatore della Val Passiria e l'Innsbruck Fea ... Fea ... Fea ...

Mining on Schneeberg in Passeier Valley is documentarily mentioned for the first time: „Ingentum bonum de Sneberch" as a means of payment. The Tyrolean sovereign prince needed silver from Schneeberg for coin minting in the capital of Meran. Argentite is taken down to the valley by bag transporting system.

... but it all began with the tale of the Passeier hunter and the beautiful fairy of Sneeberg.

1486
Schnee braucht Blei für die Silberschmelze. **Höchste Anzahl von Beschäftigten aus Passeier Schneeberg: 1.000 Knappen**, auch Jakob Fugger aus Augsburg erwirbt beim Bergbäcker von Steinig-Gossensass Schlüsselrechte und ist einer der größten Unternehmer am Schneeberg.

La miniera di Schnee ha bisogno di piombo per la fusione dell'argento. **Il massimo di dipendenti nella Miniera di Schneeberg: 1.000 minatori**, anche Jakob Fugger di Augsburg acquista dal barcaio di Augusta-Augsburg, vuole funzionare, acquistare dal Cardinal Meranese di Vipiteno-Gossensass il diritto di scavare ed è uno dei più grandi imprenditori a Monteneve.

Schnee needs lead for the melting of silver. **Highest number of workers on Schneeberg: 1,000 miners**, also Jakob Fugger from Augsburg purchases mining rights and becomes one of the biggest entrepreneurs on Schneeberg.

1477
Innsbruck wird zu Stolle von Meran Landeshauptstadt und die Münzprägestätte wird nach Hall verlegt, wo nun Silber aus Schwaz verwendet wird.

Al posto di Meran diventa Innsbruck capitale del Tirolo e la zecca viene trasferita a Hall, dove per il conio delle monete viene usato l'argento di Schwaz.

Innsbruck becomes the capital of Tyrol and coin minting is moved to Hall, where from now on silver from Schwaz is used.

1556
Zusammenschlussgmeinde Passeier-Schneeberg-im Schwaz-er Bergbuch: Mehrere Dutzend Stollen, die „Schwetter"-Schmiede, das „Fleischbankl"-die Metzgerei, ... Der Transport von Blei/geiser nach Schwaz erfolgt mit Saumtieren über die Schneebergschaufte und über das Sandjoch.

La più antica raffigurazione della Miniera Schneeberg-Monteneve nel codice di Schwaz: dozzine di gallerie, la fonderia "Schwetter", la macelleria "Fleischbankl", ... Il trasporto della galena/stibnite di piombo fino a Schwaz viene effettuato con cavalli e muli da soma attraverso la Vetta di Monteneve ed il Sandjoch.

Oldest presentation of Schneeberg mountain in the codex Schwaz of mining property of Schwaz: dozens of galleries, the „Schwetter" forge, the „Fleischbankl"- butcher's, ... the transport of galena to Schwaz with pack animals passing the Schneeberg wind gap and Sandjoch.

1660
Schneeberg-Bergbau: Schlägel und Eisen, kommen die Bergleute durchschnittlich nur 2 cm pro Tag voran und brauchen 90 Jahre für den 1,500 m langen Stollen.

Inizio di scavo della galleria Karl
Lavorando con la mazza e con il ferro i minatori riescono ad avanzare mediamente non più di 2 cm al giorno, ossia,che ce ne possono 90 anni per lo scavo della galleria lunga 1,500 m.

The excavation of the gallery „Karl" begins
Chiseling probably with hammer and iron the miners can only advance 2 cm per day and need 90 years for the gallery having a length of 1,500 m.

1693
Großes Lawinenunglück am Schneeberg
In der ganzen Kaue werden 78 Bergleute verschüttet, 27 von ihnen sind tot.

Grande disgrazia alla Schneeberg-Monteneve causata da una valanga
Nell'alloggio del pause di tutto vengono seppellite dalla neve 78 minatori, 27 di loro sono morti.

Huge disaster of avalanche
In the lower miner's quarter 78 miners become trapped, 27 of them killed.

1722
Als Gedenkstätte an die 27 toten Kumpel wird das **Knappenkirchlein Maria Schnee** erbaut und eingeweiht.

Come monumento commemorativo dei 27 compagni morti viene costruita la chiesa omonima **Knappenkirchlein Maria Schnee** e inaugurata la **Chiesetta dei Minatori Maria Neve**.

As a memorial place for the 27 miners the little **church of Maria Schnee** is built and inaugurated.

1750
Nach 90 Jahren und 1,500 m Vortrieb wird im **Karlsstollen der Erzbergstätte** angefahren.

Dopo 90 anni e 1,500 m di avanzamento nella **galleria Karl** finalmente si accede al **giacimento dei minerali**.

After 90 years and the driving of 1,500 m the ore deposit in the **gallery „Karl"** is started.

1809
Andreas Hofer verteidigt sich nach der zweiten Bozl-Lach-Schlacht für kurze Zeit **am Schneeberg**; nach der vierten Schlacht bringt er seine Frau und die Kind Kinder hier in Sicherheit.

Dopo la seconda battaglia al Bozl-lach **Andreas Hofer** difende per breve tempo **la Val Passiria-Schneeberg-Monteneve**; qui dopo la quarta battaglia porta al sicuro le moglie ed i suoi 5 figli.

After the second battle of Bozl-lach **Andreas Hofer** is hiding on **Schneeberg** for a short period; after the fourth battle he is seeking shelter here for his wife and the five children.

1867
Eröffnung der Brenner-Eisenbahn-Linie

Inaugurazione della linea ferroviaria del Brennero

Inauguration of the Brenner railway line

1871
Beginn des Baues der weltlängsten Erzförderanlage auf Schneeberg von Schneeberg in Passeier zum Bahnhof in Vipiteno-Gossensass. Die Erzförderung aus dem Schneeberg am Südtiroler verkommende Erz. In Pochwerken werden die Erzbrocken zerkleinert.

Inizio di costruzione del sistema di trasporto su rotaie più lungo del mondo dalla Schneeberg-Monteneve fino alla stazione ferroviaria di Vipiteno. Viene estratto soprattutto la blenda (di zinco), minerale più frequente della zona. I blamenti vengono frantumati nei pochwerken (frantoi).

Starting the construction of the world's longest rail conveyor from Schneeberg in Passeier Valley to the railway station in Vipiteno. Mainly zinc blende, the ore, which occurs mostly on Schneeberg, is being mined. In crushing-mills the pieces of ore were crushed.

1871
Hugo construction activity on Schneeberg
Beside the new guesthouse the manor house and the huge miner's quarter are built up. Lime kilns are used for gaining lime being used as mortar. At the end of the 19th/beginning of the 20th century the mining village St. Martin im Schneeberg is a company town with about 1,000 inhabitants. Ore is mined in Steinig. Mainly zinc blende, the ore, which occurs mostly on Schneeberg, is being mined. In crushing-mills the pieces of ore were crushed.

1875
Großer Baufleißigkeit am Schneeberg
Neben dem neuen Gasthaus werden die Herrenhaus und die große Knappenhaus errichtet. Kalköfen dienen der Kalkgewinnung für den Baumörtel. An der Wende/vom 19. zum 20. Jahrhundert präsentiert sich das Knappendorf St. Martin am Schneeberg neu. Es hat ca. 1000 Einwohner. Erz wird in Steinig abgebaut, weiters im Frauenkaue. Im Erzbecker dabei die kleinen Spital, im Schulhaus unterrichtet der Pfarrer die Kinder der Knappenfamilien.

Grande attività di costruzione allo Schneeberg
Vicino al nuovo albergo vengono eretti la casa del padrone e la grande casa dei minatori. Le calcinaie servono per la produzione di calce per la malta. All'inizio del 20/inizio secolo il paese dei minatori di San Martino di Monteneve si presenta tutto nuovo. Le donne che vi lavorano come (lavandaie) del minerale, chiamate "Erzbecker", abitano nell'apposito casa della donna. Nel paese di sotto ci trova un piccolo ospedale, e nella scuola il parroco istruisce i figli delle famiglie dei minatori.

Construction of the express for the transport of ore to the preparation plant in Maiern in the Ratzuns Valley.

1919
Südtirol kommt zu Italien und die Schneeberg wird italienisch.

Il Sudtirolo passa all'Italia e lo Schneeberg/Monteneve diventa italiano.

South Tyrol is annexed by Italy and Schneeberg becomes Italian.

1924
Bau der Materialseilbahn für den Erztransport zur Aufbereitungsanlage nach Maiern im Ratznaztal.

Costruzione della teleferica per il trasporto del minerale nell'impianto di arricchimento di Maiarera in Val Ridanna.

1955
Ende des Bergwerksbetriebes: Italien übernimmt das Schneeberg-Bern Land Südtirol.

Fine della sfruttamento di miniera; l'Italia attila Monteneve alla Provincia Autonoma di Bolzano.

No more mining; Italy leaves the mountain Schneeberg to the state of South Tyrol.

1967
Eröffnung der Schaubühle Schneeberg durch den italienischen Alpenverein Meran; Hüttenwirt ist der ehemalige Bergmann **Aldo Sartori** aus St. Leonhard in Passeier.

Apertura del rifugio di Monteneve da parte del CAI di Merano; gestore è l'ex-minatore **Aldo Sartori** di San Leonardo in Passiria.

Opening of the mountain hut Schneeberg by the Italian alpine association Meran; **Aldo Sartori**, a former miner from St. Leonhard in the Passeier valley is the landlord.

1972
Beginn des Restaurierungsarbeiten am Herrenhaus und am Gasthaus, die zu kontrollierten Schaubühle ausgebaut werden; **Errichtung des Landesbergbaumuseums.**

Inizio dei lavori di restauro alla casa delle maestranze e al all'albergo, i quali vengono adibiti a rifugio-centro/museo; **instanziazione del Museo Provinciale delle Miniere.**

Restoration work at the manor house and the guest house starts; these buildings become a comfortable shelter hut; **South Tyrolean mining museum is constructed.**

1985
Ende des Bergwerksbetriebes: Italien übernimmt das Schneeberg-Bern Land Südtirol.

Fine della sfruttamento di miniera; l'Italia attila Monteneve alla Provincia Autonoma di Bolzano.

No more mining; Italy leaves the mountain Schneeberg to the state of South Tyrol.

1992
Beginn der Restaurierungsarbeiten am Herrenhaus und am Gasthaus, die zu kontrollierten Schaubühle ausgebaut werden; **Errichtung des Landesbergbaumuseums.**

Inizio dei lavori di restauro alla casa delle maestranze e al all'albergo, i quali vengono adibiti a rifugio-centro/museo; **instanziazione del Museo Provinciale delle Miniere.**

Restoration work at the manor house and the guest house starts; these buildings become a comfortable shelter hut; **South Tyrolean mining museum is constructed.**

1996
Der Schneeberg wird zum **Erlebnisbergwerk** mit Führungsangeboten durch das Knappendorf und in den Hirnmbach-Stollen; gasträtige Führungen durch den Karl- und den Pochhauptstollen mit Grubenbahnbetrieb.

Schneeberg/Monteneve diventa **miniera di avventura** con visite guidate nel paese dei minatori ed in galleria del Paradiso; gite guidate di una giornata intera nella galleria Karl e ed trenino attraverso la galleria Pochhaus.

Adventure mining on Schneeberg mountain with guided tours through the miners' village and the gallery „Himmelsteich". Full-time guided mountaineering in the gallery „Karl" and the gallery „Pochhaus" with the little mine train.

2005
Auf dem **Erlebnispfad** erfahren die Gäste die Geschichte des abbemaligen Bergwerks Schneeberg in Passeier an Ort und Stelle auf eigene Faust (deutsprachige Begleitschrift für 5,00 € in der Schubühle oder im Schaumann).

Gli ospiti esplorano la storia della vecchia e venerabile miniera Schneeberg-Monteneve per conto proprio percorrendo il **sentiero didattico** (opuscolo libretto di accompagnamento tedesco da € 5,00 nel rifugio o nel piccolo Schaumann-museo).

On the mining path guests can explore the **history of the** former mining of Schneeberg in Passeier Valley on their own. Direction can be purchased for € 5,00 in the shelter hut or in the showroom).

2014
Auf der **Flachstrecke** vom **Sermoser-Wasserkonservierung** zum **14-Nothelfer-Aufbau** werden wieder Schienen verlegt; vor der Brandruine der großen Knappenhaus entsteht der ehemalige Bahnhof. Der **Schneeberg-Express** vom Eintreten zum Obersee wird wieder eingeschaltet.

Sul **tratto pianeggiante** tra **l'elevatore a botte d'acqua di** Sermoso e quello dei **"14 Nothelfer"** scorrono di nuovo le rotaie; davanti alla rovina della grande casa dei minatori rinasce la vecchia stazione. Anche il **corriceto di collegamento** tra il **Paradiso di sotto e quello di sopra** è ristrutturato.

On the **flat** track from the **Sermoso-water-drum** twist to the **„14-Nothelfer"** twist rail tracks are laid again in front of the remains of the huge miner's quarter the former station is being reconstructed. The **Schneeberg-train** of the lower and upper **„Himmelsteich"** is restored.

Verwendete Bilder: Sammlung Lang, Lana · Sammlung Alois Pichler, Meran · Sammlung Alois Pichler, Meran · Sammlung Alois Pichler, Meran · Sammlung Alois Pichler, Meran